

poprzedni nr M-447/1076  
105



+ Zawodny Miroslaw

Imię:  
Małgorzata Perlík

85-052 Bydgoszcz

poza Pom.  
Świecie obóz jeniecki  
AK  
+ Perlík Klemens

M-447/1076 Pom.

**SPIS ZAWARTOŚCI  
TECZKI**

*Perlik Mlemons* .....

*T.M-447/1076 Pom.* .....

*poz a Pom. Świecie - obóz jeniec. AK* .....

I./1. Relacja *k. 1 s. 1*

I./2. Dokumenty (sensu stricto) dotyczące relatora *k. 8 s. 1-11*

I./3. Inne materiały dokumentacyjne dotyczące relatora —

II. Materiały uzupełniające relację —

III./1. Materiały dotyczące rodziny relatora —

III./2. Materiały dotyczące ogólnie okresu sprzed 1939 r. —

III./3. Materiały dotyczące ogólnie okresu okupacji (1939-1945) . —

III./4. Materiały dotyczące ogólnie okresu po 1945

III./5. Inne ... —

IV. Korespondencja

*1) uzupełniająca relacja k. 4 s. 1-6*

V. Nazwiskowe karty informacyjne *k. —*

VI. Fotografie *dział ikonografii*

1/1. Relacja - Perlik Klemens

1. Biogram - relacja autorstwa Jolanty Jakubowskiej z uwagami redakcyjnymi, mpis oryg.

k. 1 s. 1



*Antoni Jakubowski* *Ar-d-01 5-1/1/1*  
P E R L I K Klemens /1912-1945/, członek komórki AK w Kolonii.

Ur. 14 I 1912r. w Topolnie pow. Swiecie jako syn Franciszka i Balbiny z d. Falencik. Z zawodu rolnik. Ożeniony z Marią Radzikowską do wybuchu wojny mieszkał w Topolnie. *matka wyjechała*

Brak udziału w kampanii wrześniowej i podczas walk nad Bzurą dostał się do niewoli Niemieckiej. Jako jeńiec wojenny pracował na terenie N-iemiec /Oberlügen, Elsenborn, Kolonia/. Był żołnierzem AK, jednak brak bliższych danych o okolicznościach wstąpienia i działalności. Wiadomo, że należał do komórki AK w Kolonii utrzymującej kontakt z Warszawą. Został aresztowany 6 V 1944r. po wpadce wysłannika wizytującego komórkę AK w Niemczech. Osadzono go w więzieniu w Brauweiler a następnie skierowano do Buchenwaldu. Obozu nie przeżył, zmarł 18 III 1945r.

AP AK, T.: Perlik K. *na ubogiu*

*Antoni Jakubowski*  
Jolanta Jakubowska



## 1/2. Dokumenty Perlke, Klemensa:

1. Dokumenty niemieckie dotyczące pobytu Klemensa Perlke w Oflagu XI A 1.XII 1939 - 31.I 1940, kserokop. oryg. k. 1 s. 1
2. Korespondencja dotycząca poszukiwani Klemensa Perlke (Arolsen, Genewa) wraz z dokumentami dotyczącymi pobytu K. Perlke w oboz. jenieckim, koncentracyjnym i śmierci, kserokop. oryg. k. 7 s. 2-11



98

41

L.D. 7131A191

Pol. N-447/1076

5

Einlagekarte

ÖSTERREICH  
211239. 9-10  
HABER

30 R.M. - 304

Abfender (Name, Wohnort, Straße, Hausnummer, Gebäudeteil, Stodrecht):  
Ldu. Berlin  
Klement

Gruppe Verwaltung  
Dflag XI A

Eingezahlt am 11. 11. 39

betrifft (Kreuzung, Kassenzeichen, Buchungsnummer usw., bei Steuerzahlungen Steuerart und Nummer):  
27/11.



Klement Perle

ur. 14. I. 1912 in Topolniz von Slowakei  
gingt 18. II. 1945 in Weimar-Buchenwald

Kresolyma nylomana na postovnicu mobilu 1/2/1  
wrtuch originatnu ma zong elloniz Berlin  
Bohdyma, 20 listopadu 1991, J.

4

Einlagekarte

ÖSTERREICH  
1911424  
HABER

30 R.M. - 304

Abfender (Name, Wohnort, Straße, Hausnummer, Gebäudeteil, Stodrecht):  
Ldu. Berlin  
Klement

Gruppe Verwaltung  
Dflag XI A

Eingezahlt am 11. 11. 40

betrifft (Kreuzung, Kassenzeichen, Buchungsnummer usw., bei Steuerzahlungen Steuerart und Nummer):

3

Einlagekarte

ÖSTERREICH  
7.5.40. 16-17  
HABER

40 R.M. - 304

Abfender (Name, Wohnort, Straße, Hausnummer, Gebäudeteil, Stodrecht):

Gruppe Verwaltung  
Dflag XI A

Eingezahlt am 29. 4. 40

betrifft (Kreuzung, Kassenzeichen, Buchungsnummer usw., bei Steuerzahlungen Steuerart und Nummer):

2

Einlagekarte

ÖSTERREICH  
98.2.40. 12-13  
HABER

75 - 508 - 304

Abfender (Name, Wohnort, Straße, Hausnummer, Gebäudeteil, Stodrecht):

Gruppe Verwaltung  
Dflag XI A

Eingezahlt am 24. 1. 40

betrifft (Kreuzung, Kassenzeichen, Buchungsnummer usw., bei Steuerzahlungen Steuerart und Nummer):

1

Einlagekarte

ÖSTERREICH  
10.2.40. 16-17  
HABER

250 - R.M. - 304

Abfender (Name, Wohnort, Straße, Hausnummer, Gebäudeteil, Stodrecht):

Gruppe Verwaltung  
Dflag XI A

Eingezahlt am 21. 1. 40

betrifft (Kreuzung, Kassenzeichen, Buchungsnummer usw., bei Steuerzahlungen Steuerart und Nummer):

Im Auftrage des vch. vch. 2/694.

1

Im Auftrage des Ltn. Perlik. Klemens.  
2/694.

2

Im Auftrage des Ltn. Perlik  
2/694

3

Im Auftrage des Ltn. Perlik  
Klemens 2/694

4



*Faint handwritten notes and stamps at the bottom right of the page.*



SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES  
INTERNATIONAL TRACING SERVICE  
INTERNATIONALER SUCHDIENST

D - 3548 AROLSEN

Tel. (05691) 637 - Telegr.-Adr. ITS Arolsen

Arolsen, den 23. Juni 1976

Frau  
Maria Perlik  
ul. Ciesakowskiego 3/1  
PL - 85-052 Bydgoszcz

Unser Zeichen  
Pa/ma

Ihr Schreiben vom  
30. Mai 1976

Betrifft: PERLIK, Klemens, geboren 14.1.1912 in Topolin

Sehr geehrte Frau Perlik!

Wir bestätigen den Eingang Ihres Schreibens und übersenden Ihnen anliegend ein Merkblatt, aus welchem Sie sich über Tätigkeit und Dokumentenmaterial des Internationalen Suchdienstes informieren können.

Aufgrund Ihrer Anfrage haben wir im Rahmen unserer Möglichkeiten eine Überprüfung eingeleitet. Das Ergebnis wird Ihnen nach Abschluß der Bearbeitung umgehend mitgeteilt.

Wie auch im Merkblatt erwähnt, besitzt der Internationale Suchdienst keine Unterlagen über Kriegsgefangene. Wir haben deshalb eine Fotokopie Ihrer Anfrage an die Agence Centrale de Recherches du CICR, 7, avenue de la Paix, CH-1211 Genève 1 (früher Zentralstelle für Kriegsgefangene), mit der Bitte weitergeleitet, Ihnen einen direkten Bescheid zukommen zu lassen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

*i. v. Jasek*

A. Opitz  
Leiter der Archive

Anlage: 1





SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES  
INTERNATIONAL TRACING SERVICE  
INTERNATIONALER SUCHDIENST

1/2/3

D - 3548 AROlsen

Tel. (05691) 637 - Telegr.-Adr. ITS Arolsen

Arolsen, data stempla pocztowego

O k ó l n i k

Nazwa "Międzynarodowe Biuro Poszukiwań" (International Tracing Service = ITS) może wywołać przypuszczenie, że ITS zajmuje się poszukiwaniami różnego rodzaju. Tak jednak nie jest. Początkowo głównym zadaniem ITS było poszukiwanie pojedynczych osób i wyjaśnianie ich losów. Jego zakres działania według obecnych wytycznych ogranicza się - z wyjątkiem nielicznych wypadków spraw poszukiwawczych (akcja łączenia droga korespondencji członków rodzin, rozdzielonych przez wypadki wojenne) - do udzielania informacji na podstawie licznych dokumentów, znajdujących się w jego archiwum. ITS posiada materiały archiwalne o następujących grupach osób:

1. więźniowie obozów koncentracyjnych, 1933 - 1945
2. żydowscy deportowani
3. Obcokrajowcy, pracujący podczas wojny w Niemczech.

Podania kierowane do ITS są załatwiane w kolejności ich nadsyłania. Wskutek wysokiej liczby napływających podań, rozpatrywanie ich wymaga wielu miesięcy. (Podczas ostatnich 15 lat swej działalności ITS otrzymał ponad 2 miliony podań, co odpowiada mniej więcej liczbie 150.000 podań rocznie.)

W związku z tym uprasza się o nie ponaglanie we własnym interesie swych podań. Rozpatrywanie pism ponaglących powoduje jedynie stratę cennego czasu oraz przedłużenie terminu załatwiania podania.

Dokładne zbadanie istniejących dokumentów i kartoteki głównej, zawierającej 39 milionów pojedynczych kart, może mieć miejsce jedynie w wypadku, gdy ITS otrzyma pełne dane osobiste (również zmiany nazwisk, pseudonimy i t.p.) jak również i dane dotyczące miejsca i czasu pobytu oraz w miarę możliwości numer więźnia. Badanie tych dokumentów jest przeprowadzane dokładnie i sumiennie według systemu alfabetyczno-fonetycznego z uwzględnieniem wszelkich możliwych omyłek w pisowni.

Jeżeli nazwisko poszukiwanej osoby figuruje w archiwach ITS, wszelkie informacje, pozostające w związku z tym nazwiskiem, są w brzmieniu dosłownym odtwarzane w formie wyciągu z dokumentów lub urzędowego pisma, mogących służyć jako dowód osobie składającej podanie.

./.

1/2/4

Omyłki w pisowni lub inne błędy występujące w dokumentach nie mogą być przez ITS poprawiane jak również nie wolno mu udzielać informacji częściowych. ITS nie ręczy za to, czy dane zawarte w dokumentach, na podstawie których wystawia się wyciągi z dokumentów lub pisma, są prawdziwe lub kompletne.

Osobom, których nazwiska nie figurują w dokumentach będących w posiadaniu ITS, nie mogą być wystawione żadne zaświadczenia. Zupełny brak danych o niektórych osobach w dokumentach tłumaczy się tym, że dokumenty te są niekompletne, ponieważ wielka ich część została już przed wyzwoleniem czy też przed ewakuacją obozów zniszczona przez ówczesnych władców względnie przepadła wskutek działań wojennych.

Informacje prywatne osób składających podania nie mogą być uwzględniane przez ITS przy wystawianiu wyciągów z dokumentów lub pism. Z tego też względu przesyłanie tego rodzaju dowodów do ITS jest bezcelowe. Należy je natomiast przedłożyć bezpośrednio kompetentnym urzędowi.

W wypadku otrzymania w późniejszym terminie nowych lub uzupełniających informacji, dotyczących petenta, ITS - nawet po upływie wielu lat - powiadamia go o tym automatycznie.

Uprasza się w razie otrzymania niekompletnych lub negatywnych odpowiedzi o nie zapytywanie ponowne w tejże sprawie, ponieważ powoduje to dla ITS jedynie dodatkową pracę bez widoków na powodzenie. Oczywiście ITS chętnie rozpatrzy ponownie każdą sprawę, jeżeli petent może przedłożyć nowe lub dodatkowe szczegóły (miejsce pobytu, numer więzienia, dane osobiste).

Staranie się o materiały dowodowe poza zakresem posiadanych przez ITS dokumentów oraz poszukiwanie świadków nie należy do jego zadań, lecz jest sprawą prywatną petenta względnie osoby przez niego do tego upoważnionej.

ITS nie posiada żadnych dokumentów, dotyczących jeńców wojennych. Znajdują się one w Głównym Biurze Poszukiwań Międzynarodowego Komitetu Czerwonego Krzyża w Genewie (dawniej Biuro Główne do spraw jeńców wojennych).

ITS nie jest kompetentny w sprawach orzeczenia, czy się Panu(i) należy odszkodowanie za czas uwięzienia w obozie koncentracyjnym, zwrot niezapłaconych należności za pracę przymusową czy też renta za utracone w związku z tym zdrowie. ITS nie posiada żadnych środków finansowych w celu udzielania pomocy osobom potrzebującym lub zdobywania dla nich lekarstw. W tych sprawach mogą Panu służyć radą jedynie kompetentne władze miejscowe.

ITS nie dokonuje żadnej rejestracji byłych więźniów obozów koncentracyjnych.



# COMITÉ INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE

AGENCE CENTRALE DE RECHERCHES Ro 384

Chèques postaux 12-5527  
Téléphone 34 60 01  
Télégr.: Intercroixrouge  
Télex 22 269

Rappeler dans la réponse:  
DP.126.690/cHen/ACa

CH - 1211 GENÈVE  
7, AVENUE DE LA PAIX  
dn. 5.11.1976 r.

Form. 1

Madame Maria PURLIK  
ul. Sienkowskiego 3 m.1  
85-458 BYDGOSZCZ

Dotyczy: PURLIK Helena  
ur. 14.1.1912r.

POLOGNE

Szanowna Pani,

Powołując się na list z dn. 30.3.76r. otrzymany z Arolsen, Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża przesyła Panu w załączeniu zaświadczenie z pobytu w niewoli\*, o które Pani prosiła.

\*dla męża

Zwracamy uwagę Pana na fakt, że dokument ten wystawiony został na podstawie danych (urzędowe spisy jeńców, zawiadomienia o wzięciu do niewoli itd.) które w swoim czasie wpłynęły do MKCK. W danych tych nie może być obecnie dokonana żadna poprawka, nawet w razie stwierdzenia błędu zasadniczego.

Poza tym wyjaśniamy, że MKCK nie otrzymał wszystkich danych urzędowych, przewidzianych art. 77 Konwencji Genewskiej z r.1929 o traktowaniu jeńców, która obowiązywała w czasie wojny 1939-45. Wobec powyższego wystawiać może zaświadczenia tylko odnośnie tych obozów i tych przeniesień, które w swoim czasie były mu zakomunikowane przez odpowiednie władze wojskowe bądź też przez samych jeńców. Te właśnie dane figurują w załączonym dokumencie.

Data uwolnienia z niewoli nie jest nam znana.

Przepraszamy za zwłokę w odpowiedzi, spowodowaną wielkim napływem podań o zaświadczenia.

Z poważaniem

zał. 1.





3/12/6  
Ro-C-305

COMITÉ INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE  
AGENCE CENTRALE DE RECHERCHES

Chèques postaux 12-5527  
Téléphone 34 60 01  
Télégr. - InterCroixrouge -

Rappeler dans la réponse :  
DP.126.690/cHer/ACa

GENÈVE, le 5.11.1976  
17, avenue de la Paix

A T T E S T A T I O N

L'Agence centrale de Recherches certifie que selon la documentation qu'elle possède :

Nom, prénoms	PIRLIK Klemens
Date de naissance	14.1.1912
Lieu de naissance	Topolno
Fils de	Franciszek
Grade	aspirant officier ou lieutenant
Incorporation	66mc rég.d'infanterie
Matricule	--
a été fait prisonnier le	19.9.1939 sur la Bzura
et interné	aux Stalags : XI-A, VI-B et VI-G Arb.Hdo 27
sous le numéro	694

Le renseignement ci-dessus est attesté par :  
listes de prisonniers de guerre polonais des Stalags XI-A et VI-B;  
correspondance du Stalag VI-G.-

Comité International de la Croix Rouge  
AGENCE CENTRALE DE RECHERCHES  
GENÈVE

*R. J. ...*



SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES  
INTERNATIONAL TRACING SERVICE  
INTERNATIONALER SUCHDIENST

1/2/7

D - 3548 AROlsen

Tel. (05691) 637 - Telegr.-Adr. ITS Arolsen

EXTRAIT DE DOCUMENTS

EXCERPT FROM DOCUMENTS

DOKUMENTEN-AUSZUG

Votre Réf.  
Your Ref.  
Ihr Az.

Notre Réf.  
Our Ref.  
Unser Az.

T/D - 1 034 056

Nom Name **PERLIK** Prénoms First names **Klemens** Nationalité Nationality **polnisch**  
Date de naissance Date of birth **14.1.1912** Lieu de naissance Place of birth **Topolno** Profession Profession **Landwirt**  
Noms des parents Parents' names **Franciszek und Balbina geborene FALENCIK** Religion **römisch-katholisch**  
Dernière adresse connue Last permanent residence **Pruszcz, Kreis Swiecie**  
Arrêté le Arrested on **nicht angeführt** à in **nicht angeführt** par by **nicht angeführt**  
Est entré au Entered **den Zellenbau der Landesarbeits-** No. de détenu Prisoner's No. **nicht angeführt**  
Wurde eingetretten in **anstalt Brauweiler** Häftlingsnummer  
le on **.6. Mai 1944** venant de coming from **Köln-Klettenberg** par by **Geheime Staatspolizei**  
am **.6. Mai 1944** von **Köln-Klettenberg** durch **Köln**  
Catégorie, ou raison donnée pour l'incarcération Category, or reason given for incarceration **"Sch., Polit." (\*Schutzhaft, Politisch).**  
Transféré Transferred **am 14./17. September 1944 durch die Staatspolizei Köln zum Konzentrations-**  
Überstellt **lager Buchenwald, Häftlingsnummer 81898.**

Dernière mention dans la documentation des CC Last entry in CC-records **am 18. März 1945 um 15.30 Uhr im Konzentrationslager**  
Letzte Eintragung in KL-Unterlagen **Buchenwald verstorben, Todesursache: Lungentuberkulose.**

Remarques Remarks **Auf den Häftlingspersonalkarten, auf der Schreibstubenkarte im Häftlings-**  
Bemerkungen **personalbogen, auf der Effektenkarte, auf einer Nummernkarte und in der**  
**Zugangsliste ist vermerkt: "Ehem. Kriegsgefang." (\*Ehemaliger Kriegs-**  
**gefangener).**

Documents consultés Namentliche Liste der von der Geheimen Staatspolizei Köln in der  
Records consulted Landesarbeitsanstalt in Brauweiler inhaftierten Häftlinge ( für die  
Geprüfte Unterlagen **Gestapo Köln Abt. IV D 2 Sonderkommando Bethke); Häftlingspersonalkarten,**  
**Häftlingspersonalbogen, Effektenkarte, (Fortsetzung siehe Rückseite)**

Expédié à Dispatched to **Frau**  
Abgesandt an **Maria Perlik**  
**PL-85-052 Bydgoszcz**

Arolsen, ---

( bitte wenden )

( bitte wenden )

Directeur

Chef des Archives

MU CH

mw

1/13/8

Geprüfte Unterlagen: (Fortsetzung) Schreibstubenkarte, Revierkarte, Arbeitskarte, Nummernkarten, Todesmeldung, Nachlassmeldung, Zugangsbuch, Zugangsliste, Veränderungsmeldungen und Listen der Lagerarztuntersuchungen des Konzentrationslagers Buchenwald. -----

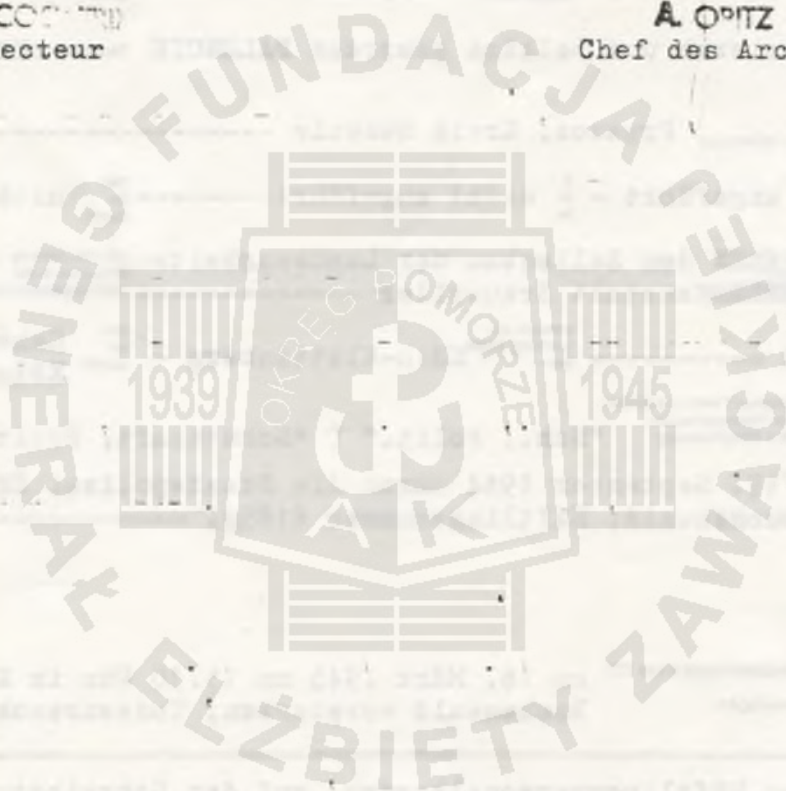
Arolsen, den 8. Februar 1977

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

A. de COCK  
Directeur

A. OPITZ  
Chef des Archives



1/12/9

C	Staat: BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND	Gemeinde: AROLSSEN	
	Etat: REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE	Staat: BONDSREPUBLIEK DUTSLAND	SONDERSTANDESAMT IN AROLSSEN
	State: FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	Devlet: FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ	(Abt. Bu Nr.1899/1953)
	Estado: REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA	Država: SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA	
	Stato: REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA		Commune de - Municipality - Municipio de - Comune di - Gemeente - Koy veya mahalle - Opština

### Auszug aus dem Todesregister

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès - Extract of the register of deaths - Extracto del registro de defunciones - Estratto del registro delle morti - Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden - Ölüm kayıt hülasası sureti - Izvod iz matične knjige umrlih

a) Todesort: lieu de décès - place of death - lugar de fallecimiento - luogo della morte - plaats van overlijden - ölüm yeri - mjesto smrti	WEIMAR-BUCHENWALD -/-
b) Todesdatum: date de décès - date of death - fecha de fallecimiento - data della morte - datum van overlijden - ölüm tarihi - datum smrti	16.3.1945 -/-
c) Familienname des (der) Verstorbenen: nom de famille du défunt - surname of the deceased - apellido del difunto - cognome del defunto - familienaam van de overledene - ölünlün soyadı - prezime pokojnika	PERLIK -/-
d) Vornamen des (der) Verstorbenen: prénoms du défunt - christian names of the deceased - nombres de pila del difunto - prenomi del defunto - voornam(en) van de overledene - ölünlün adı - imena pokojnika	Klemens -/-
e) Geschlecht des (der) Verstorbenen: sexe du défunt - sex of the deceased - sexo del difunto - sesso del defunto - geslacht van de overledene - ölünlün cinsiyeti - spol pokojnika	M -/-
f) Geburtsdatum oder Lebensalter des (der) Verstorbenen: date de naissance du défunt ou âge - date of birth or age of the deceased - fecha del nacimiento o edad del difunto - data della nascita o età del defunto - geboortedatum of leeftijd van de overledene - ölünlün doğum tarihi veya yaşı - datum rođenja ili godine starosti pokojnika	14.1.1912 -/-
g) Geburtsort des (der) Verstorbenen: lieu de naissance du défunt - place of birth of the deceased - lugar de nacimiento del difunto - luogo della nascita del defunto - geboorteplaats van de overledene - ölünlün doğum yeri - mjesto rođenja pokojnika	TOPOLNO, Kreis Swiecie -/-
h) Letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen: dernier domicile du défunt - last residence of the deceased - último domicilio del difunto - ultimo domicilio del defunto - laatste woonplaats van de overledene - ölünlün son ikametgâhi - posljednje prebivalište pokojnika	PRUSZEZ, Kreis Swiecie -/-
i) Name und Vornamen des letzten Ehegatten: nom et prénoms du dernier conjoint - name and christian names of last spouse - apellido y nombres de pila del último conyuge - cognome e nome del último coniuge - naam en voornamen van de laatste echtgenoot - son eşinin soyadı ve adı - prezime i imena posljednjeg bračnog druga	RADZIKOWSKA, Maria -/-
j) Name und Vornamen des Vaters: nom et prénoms du père - name and christian names of the father - apellido y nombres de pila del padre - cognome e nome del padre - naam en voornamen van de vader - babasının soyadı ve adı - prezime i imena oca	PERLIK, Franciszek -/-
k) Name und Vornamen der Mutter: nom et prénoms de la mère - name and christian names of the mother - apellido y nombres de pila de la madre - cognome et nome della madre - naam en voornamen van de moeder - atasının soyadı ve adı - prezime i imena majke	FALENCIK, Balbina -/-

Ausstellungsdatum, Unterschrift und Diensteigel des Registerführers  
 date of delivrance, signature et sceau du depositaire  
 date of issue, signature and seal of keeper  
 fecha de expedición, firma y sello del depositario  
 data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio  
 datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder  
 veridigi tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü  
 datum izdavanja, potpis i pečat matičara



AROLSSEN,  
 den 9.12.1976  
 Der Standesbeamte  
 Schäfer

80 9 6 7 6 5 25 4 3 2 1 20 9 8 7 6 15

Abkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland

Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Convention of Paris of September 27th, 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del Registro Civil destinados al extranjero

Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 sul rilascio di alcuni estratti di registri dello stato civile destinati all'estero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşmesi

Pariska konvencija od 27. rujna 1956. O izdavanju izvjesnih izvoda iz matičnih knjiga namijenjenih inozemstvu

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div. = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div. = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto de artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicada los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estos últimos la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M = sesso maschile; F = femminile; b = matrimonio sciolto o annullato; Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden; Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Dördüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mashus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a. Cinsiyet göstermek için M = Erkek; F = Kadın, b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için; Dm = kocanın ölümü, Df = Karının ölümü, Div. = Boşanma, A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

Izvod iz člana 3. konvencije: podaci se unose latinicom, datumi ispisuju arapskim brojevima; mjeseci se ispisuju arapskim brojevima prema njihovom redu u godini; ako zatraženi podaci nisu sadržani u matičnim knjigama, rubrika se u izvodu ocrta. Upotrebljavaju se slijedeće oznake: a) za obilježavanje spola: M = muški, F = ženski, b) za obilježavanje prestanka ili poništenja braka: Dm = smrt muža, Df = smrt žene, Div = razvod, A = poništenje. Uz ove posljednje oznake upisuje se datum prestanka ili poništenja.





SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES <sup>F/2/M</sup>  
INTERNATIONAL TRACING SERVICE  
INTERNATIONALER SUCHDIENST

D - 3548 AROlsen

Mü/CH/mw

Tel. (05891) 837 - Telegr.-Adr. ITS Arolsen

Arolsen, den 8. Februar 1977

Frau  
Maria Perlik

ul. Ciesakowskiego 3/1  
PL-85-052 Bydgoszcz

Unser Zeichen  
(bitte angeben)  
T/D - 1 034 056

Ihr Schreiben vom  
30. Mai 1976

Betrifft: PERLIK, Klemens, geboren am 14. Januar 1912 in Topolin

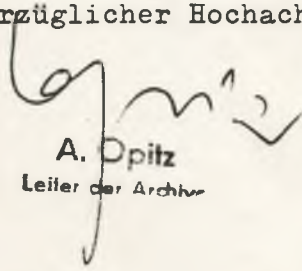
Sehr geehrte Frau Perlik!

Wir nehmen Bezug auf Ihr oben angeführtes Schreiben und teilen Ihnen mit, daß wir von dem tragischen Schicksal Ihres Ehemannes mit Bedauern Kenntnis genommen haben.

Aufgrund der von Ihnen gemachten Angaben wurde eine Überprüfung der uns zur Verfügung stehenden Unterlagen durchgeführt. Als Ergebnis dieser Ermittlungen übersenden wir Ihnen in der Anlage einen Auszug aus unseren Konzentrationslager-Dokumenten, der sämtliche hier vorhandenen Angaben über die Inhaftierung und den Tod Ihres Ehemannes enthält. Wir bedauern, Ihnen diese Nachricht geben zu müssen und bitten Sie, unsere aufrichtige Anteilnahme entgegenzunehmen. Ein Auszug aus dem Todesregister, ausgestellt vom Sonderstandesamt Arolsen, ist beigelegt.

Wir hoffen, Ihnen mit der Übersendung des Dokumenten-Auszuges für Ihren Ehemann geholfen zu haben und verbleiben

mit vorzüglicher Hochachtung

  
A. Opitz  
Leiter der Archive

Anlagen: 2

IV/1. Korespondencja uzupełniająca,  
relacje - Perlik Klemens

1. Korespondencja Zawodnego Mirostawa:

- List do sędziego w Topolnie  
z 5.02.1982, kserokop. mpisu, k. 1 s. 1
- List<sup>oryg.</sup> z 27.01.1984 przypuszczalnie  
do Marii Herf Perlik, kserokop.  
mpisu oryg. k. 1 s. 2-3
- List z 8.02.1984 przypuszczalnie  
do Marii Perlik, kserokop. oryg.  
mpisu (Jarach-Miński) k. 1 s. 4-5
- List z 27.02.1984 do  
Marii Perlik, kserokop. oryg. mskp. k. 1 s. 6

Poznań, dnia 5 lutego 1982 r.

IV/11/1

Mirosław Zawodny  
ul. Żupnickiego 6 m 14  
61-572 P o z n a ń

Obywatel  
Sołtys

T o p o l n o  
=====

Zwracam się uprzejmie w nie codziennej sprawie, a mianowicie o udzielenie informacji i o pomoc w odszukaniu byłego więźnia obozu koncentracyjnego w Buchenwaldzie.

Niestety nie mam wiele danych personalnych o Nim. Poszukiwałem Go przez Polski Czerwony Krzyż w Warszawie, ale bez skutecznosci.

Podaję uzyskane dane o Nim, jakie przekazał mi PCK:

**P E R L I K** Klemens urodzony 14 stycznia 1912 r. w Topolno.

Imię żony Maria zamieszkała - Topolno. Dnia 17. IX. 1944 r. osadzony w obozie koncentracyjnym w Buchenwaldzie. Numer więźnia: 31898.

Jak widać z tych szczupłych danych figurujących w kartotece PCK poszukiwany związany był z Topolnem. Tam się urodził. Tam mieszkał z żoną / prawdopodobnie przed wojną/.

O co prosilibym uprzejmie Ob. Sołtysie:

1. Poszukiwany miałby dzisiaj 70 lat i może przeżył obóz koncentracyjny i mieszka jeszcze w Topolnie lub ktoś z Jego najbliższej rodziny? Może Jego żona lub dzieci?

do Pani Perlik?

IV/11/21

Poznań, dnia 27 stycznia 1984 r.

Szanowna Pani !

Po długich poszukiwaniach wreszcie udało mi się dzięki Koledze odszukać kogoś z najbliższej rodziny Klemensa Perlika.

Dzięki danym z Muzeum Martyrologii i Walki Jeńców Wojennych w Łambinowicach oraz Polskiemu Czerwonemu Krzyżowi moje poszukiwania kogoś z rodziny Klemensa zostało jakoś ukierunkowane. Wiedziałem, że się urodził w T O P O L N I E i przypuszczałem, że tam trzeba będzie szukać kogoś z rodziny. W obozach jenieckich podawał adres: M a r i a P e r l i k T o p o l n o Kreis Schwetz !

Moje poszukiwania nie dały jednak efektów. Prostu sołtys tej wioski nie odpisał w ogóle na mój list. Przypadkowo dowiedziałem się o dosyć licznych mieszkańcach o tym samym nazwisku mieszkających w Bydgoszczy. I wreszcie udało mi się dotrzeć do Pani !

Dlaczego poszukiwałem kogoś z najbliższej rodziny Klemensa ?

Zasadniczym powodem było zebranie oraz uzupełnienie już posiadanych danych o Nim. Z Klemensem zetknąłem się poraz pierwszy w Stalagu VI B - w Lager 6 w Oberlnagen nad granicą holenderską, gdzie począwszy od 6 czerwca 1940 r. Wehrmacht skoncentrował w tamtych bagnach polskich jeńców podchorążych. Tam zmuszono nas do robót przy osuszaniu bagien, budowie dróg, kultywacji gruntów już częściowo osuszonych, kopaniu torfu itp. Warunki były tam bardzo złe: zimno, głodno no i traktowanie jak bydgoskich bandytów.

Byliśmy w tym obozie do połowy kwietnia 1941 r. Klemensa wywieziono do Stalagu VI H w Elsenborn , a od 10 października 1942 r. był na komenderówce w K O L O N I I nad Renem. Tutaj dnia 6 maja 1944 r. został aresztowany przez Gestapo i osadzony w więzieniu w Brauweiler koło Kolonii. Dnia 7 czerwca 1944 r., a więc w miesiąc później i ja znalazłem się w tym samym więzieniu. Dnia 14 września 1944 r. wszystkich aresztowanych a między nimi nas obu wywieziono do obozu koncentracyjnego w BU

IV/1/3

Klemens otrzymał w Buchenwaldzie numer więźnia: 81398 , a ja 81, -  
nie udało się jakoś przeżyć i wrócić do kraju, Klemens zmarł dnia 18  
marca 1945 r. 1

Jestem w posiadaniu kilku zdjęć z obozów jenieckich na których jest  
Klemens <sup>1)</sup> w grupie Kolegów.

Pisząc do Pani mam nadzieję, że udzieli mi SzPani kilka informacji  
związanych z Klemensem. Potrzebuję te dane do ujęcia krótkiej charakte-  
rystyki i zwięzłego życiorysu Klemensa do opracowywanej monografii.

Oto pytania:

1. Jakie imię miała matka Klemensa ?
2. Jakie nazwisko panińskie miała matka Klemensa ?
3. Czy ma Pani jakieś listy, które pisał Klemens ze Stalagu VI B  
- Lager 6 z Ennsledau, z nad granicy holenderskiej, a więc  
listy jenieckie pisane w okresie lipiec 1940 r. do połowy  
kwietnia 1941 r. ?
4. Czy zachowały się jakieś zdjęcia jenieckie Klemensa? Również  
zdjęcia w gronie współtowarzyszy niewoli ?
5. Czy Klemens zdążył napisać z obozu koncentracyjnego Buchen-  
wald ?
6. Czy zachowały się u Pani jakieś dokumenty dotyczące służby woj-  
skowej Klemensa jak np. książeczka wojskowa, świadectwo ukończe-  
nia podchorążówki ?
7. Po wojnie musiała Pani robić starania o uzyskanie jakichś danych  
o losach męża. Czy ma Pani jakieś dokumenty z Polskiego Czerwo-  
nego Krzyża, z Czerwonego Krzyża w Genewie lub zaświadczenie  
o pobycie Klemensa w obozie koncentracyjnym wydawanego przez  
Suchdienst w Arolsen ?
8. Może wie SzPani jaki stopień wojskowy miał Klemens we wrześ-  
niu 1939 r. ?

Kończąc, oczekuję rychłej odpowiedzi na ten list i  
pozostaję z szczerym szecunkiem

Mój adres: mgr Mirosław Zawodny  
ul. Zupańskiego 6 m. 14  
61-572 Poznań

do Marii Porlikowej

Poznań, dnia 3 lutego 1984 r.

TU/11/4

Szanowna Pani !

List SzPani z dnia 5 lutego br. wraz z ksero atestu genewskiego otrzymałem i bardzo serdecznie Pani dziękuję, za przychylenie się do mej prośby.

Zapytuje Pani czy mógłbym jeszcze coś Pani powiedzieć o Klemencie, o czym Pani nie wie. Jak już Panią informowałem rozstaliśmy się w kwietniu 1941 r. w Emslandzie. Spotkaliśmy się dopiero w czasie dwu dniowego pobytu, po wywiezieniu nas z więzienia w Brauweiler, na terenie obozu przejściowego założonego czasowo na Messengelände / teny powystawowe / w Köln-Deutz /. Tu zbierano rozmaitych podejrzanych oraz więźniów z okolicznych więzień i przygotowywano ich wysyłkę do obozów koncentracyjnych / przede wszystkim do Buchenwaldu/. Była to już połowa września 1944 r. Z Brauweiler przyjechaliśmy tutaj 14 września, a 17 września przekroczyliśmy bramę Buchenwaldu.

Klemens należał do trójki konspiracyjnej / komórki / AK, utrzymującej kontakt z okupowaną Warszawą. Do tej trójki należał jeszcze pchor. Tadeusz Nowiński / z Grudziądza / oraz Olgierd Dewitz / z Warszawy/. Ci ostatni ocalał przeżył Buchenwald, ale już nieżyje.

*Atkinski?*  
Dnia 16 kwietnia 1944 r. komenderówkę pracy w Köln-Klettenberg odwiedził specjalny wysłannik z Warszawy. Oczywiście w pełnej konspiracji. Poprzednio wizytował komórki w Hemer bei Iserlohn oraz w Mundzie. Dnia 20 kwietnia 1944 r. wyjeżdżając w dalszą drogę, do następnego punktu został na dworcu w Kolonii aresztowany przez gestapo i zaczęły się aresztowania innych, będących w konspiracji...! Ogółem gestapo osadziło w więzieniu w Brauweiler -- 277 uczestników i stopniowo ich przekazywało do Buchenwaldu.

Większość z tej grupy opuszczającej więzienie w Brauweiler w dniu 14 września 1944 r. / była to ostatnia grupa więźniów związanych z tą sprawą / -- otrzymała na swoich indywidualnych kartach personal

14/11/50

dotatkową adnotacją: D I K A I . Ten termin to skrót  
ty z pierwszych liter : Darf in kein anderes Lager / w wolnym tłu-  
maczeniu: nie wolno więźnia przenosić do innego obozu !

Co się kryło i jaki cel miała tego rodzaju adnotacja - nie udało  
mi się wyjaśnić. Nawet Główna Komisja Badania Zbrodni Hitlerowskich  
w Polsce, jak mi odpowiedziano, nie spotkała się z tym terminem i nie  
może dać autorytatywnej, jednoznacznej interpretacji !

Jeżeli wspominał o tym to jestem bardzo ciekawy, czy Klemens miał  
też tego rodzaju adnotację ? Arolsen na wydawanym atencie przeważ-  
nie podaje ten skrót oraz uzupełnia dodatkowo skąd ten skrót pochodzi  
oczywiście nie wyjaśniając co on oznaczał w terminologii Buchenwaldu

Z posiadanych zdjęć, na których jest Klemens przesyłam Pani je-  
no, które mam w nadmiarze. Zdjęcie to jest wykonane w Elsenborn 1941  
Gdyby Pani takie zdjęcie już posiadała to proszę o zwrot !

Wiem, że Pani odszuka może na tym zdjęciu. Od siebie dodam tylko  
że jest w prawym górnym narożniku zdjęcia !

Zapytuje Pani czy informacje te które Pani podała przydały mi  
się. Oczywiście ! Stanowią one uzupełnienie tego co mi brakowało. Ba-  
rze dziękuję.

Jakby to było gdyby nie miał dalszej prośby do SzPani. -  
Atest genewski stanowi udokumentowanie zebranych danych o Klemensie  
i to dotyczących Jego pobytu w obozach jenieckich. Zależałoby mi rów-  
nież na ksero dokumentu / atestu / z Arolsen, który potwierdza uwię-  
zienie w Brauweiler oraz pobyt w Buchenwaldzie i pewnością w Mittele-  
bau / Dora / kommando w Ellrich oraz w Harzungen.

Bardzo byłbym zobowiązany o udostępnienia mi zdjęć. Oczywiście  
nie wszystkich naraz. Zdjęcia przysyłam zwrócić w ciągu 10 dni  
od daty nadesłania !

Jeszcze raz SzPani bardzo dziękuję za to, że nie pozostawiła  
mnie Pani bez odpowiedzi.

Proszę przyjmując wyrazy szczerego szacunku

poznań, dnia 27 lutego 1934 r. 11/1/6

Szanowna Pani !

List SzPani z dnia 11 lutego br. wraz z ksero atestu z Arolsen i wyciągu z rejestru zgonu Klemensa w Buchenwaldzie otrzymałem. Dziękuję również za udostępnienie mi zdjęć z obozów jenieckich, na których jest Klemens sam względnie w gronie swoich Kolegów - jeńców. Razem 9 sztuk.

Tym razem nie odpowiedziałem na Pani list odwrotnie. Nie zamierzając trzymać SzPani w niepokoju odpisuję narazie krótko i przy tej sposobności odsyłam: trzy zdjęcia, które już posiadam / oznaczyłem je na odwrocie czerwonym kółkiem/, + dalsze trzy zdjęcie tego samego, małego formatu!

Na jakiś czas pozwalam sobie zatrzymać jedno, małego formatu oraz dwie fotografie formatu pocztówkowego. Odeślę je Szanownej Pani po jakimś czasie. Pragnę skontaktować się z Kolegami, by ustalić, którzy to Koledzy'są na tych zdjęciach. Nie znam przecież wszystkich.

Koncząc serdecznie Panią pozdrawiam, życzę zrowia i dobrego samopoczucia

Wielka Elżbieta Zawacka  
6.12.91 r.





1) mgr. Zawodny Mirosław  
61-572 Poznań

2) żona - Maria Perlik  
85-052 Bydgoszcz, ul.

M-447/1076

Pozna-Pom. W. ul.  
AK Obóz  
Buchenwald

+ Perlik Klemens

*Perlík Klemens*

